

Dorothee CAILLEUX
Maître de conférences
Université Paris Nanterre
UFR Droit et Sciences Politiques et Langues et Cultures Etrangères



Depuis septembre 2011 à Nanterre :

Cours dispensés dans le cursus droit français-droit étranger (droit allemand)

Cours de langue juridique allemande en L1 et L2

Cours de traduction juridique en L3 et M1

Cours d'histoire des structures politiques et institutionnelles allemandes en L1

Cours dispensés à l'UFR de Langues et Cultures Etrangères

Cours de littératures et cultures germanophones (niveau master 2, en allemand) : Parcours à travers l'œuvre de Günter Grass/ Le cinéma allemand, histoire et actualité/ La Guerre de Trente Ans dans la littérature germanophone, XVII^{ème}-XXI^{ème} siècle (à partir de septembre 2019).

Cours de traduction littéraire et technique master Kulturwissenschaften/Master MEEF 1

Cours sur le cinéma allemand en L3

Cours transversaux (à destination des étudiants des licences LCE de toutes les langues) Exils et Migrations dans l'aire germanophone/ Plurilinguisme et transculturalité

Avant Nanterre :

Sep. 2010-août 2011 Chargée de cours à l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs

8-26 mars 2010 Mission auprès de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, (Vienne, Autriche), service de la traduction française.

Fév. 2008-juin 2010 Traductrice au Parlement européen (allemand, anglais, tchèque, italien). Membre de l'équipe de terminologie, chargée de la gestion et de la mise à jour de la base de données IATE.

2005-2008 Assistant Maître Normalien à l'Université Paris IV Sorbonne, cours de version, littérature et expression écrite allemandes (licence 1 et 2, allemand pour non spécialistes).

Corrections de traductions allemandes et conception de conférences pour la société pocketvox.com (visites guidées des capitales européennes à télécharger sur lecteur MP3). Traduction et adaptation du site Internet en allemand.

2003-2008 Lectures critiques de textes littéraires en langue allemande et correction de traductions pour les Editions du Seuil, 27 rue Jacob, 75006 Paris.

Engagement associatif

Présidente de l'Association des anciens du dialogue d'avenir franco-allemand (ADAF). Organisation d'un week-end des anciens par an, d'un séminaire de réflexion franco-allemand tous les 18 mois, recherche de fonds et de partenariats, maintien du réseau des anciens et des liens avec les autres associations d'anciens au sein du Bosch Alumni Netzwerk. Pour plus d'informations, consulter le site : www.adafa.eu

Formation

2005-2008 Doctorat d'Études Germaniques (Thèse : *Structure narrative et statut du récit dans l'œuvre en prose d'Adolf Muschg*, soutenue le 25 janvier 2008, mention très honorable avec félicitations du jury) et charge d'Assistant Maître Normalien à l'Université Paris IV Sorbonne.

2003-2005 DULCO de tchèque à l'Institut National des Langues Orientales.

2003-2004 4^{ème} année à l'École Normale Supérieure d'Ulm. DEA d'études germaniques, Université Paris IV Sorbonne.

2002-2003 Agrégation externe d'allemand, reçue rang 7, ENS d'Ulm et Université Paris IV Sorbonne.

2000-2002 1^{ère} et 2^{ème} année à l'École Normale Supérieure d'Ulm. Licence de germanistique, Université Paris IV Sorbonne. Maîtrise de germanistique (*Wirklichkeitsbegriff und Wirklichkeitsdarstellung. Zum Verhältnis von Literatur und Geschichtsschreibung in Günter Grass' Die Rättin*), Université Paris IV Sorbonne et Freie Universität Berlin, année universitaire à Berlin.

2000-2001 1^{ère} année à l'École Normale Supérieure d'Ulm, reçue rang 23.

Jurys

Membre du jury du concours d'entrée aux ENS d'Ulm et de Lyon, épreuve commune d'allemand (écrit) et épreuve de spécialité allemand (oral), 2012 et 2013, épreuve d'allemand section SHS (oral) 2017 et 2018

Présidente du jury de l'ISIT (Intercultural School – Talents pour le monde) de 2014 à 2017

Activités de recherche

Dernières publications

La ville de Danzig/Gdąnsk comme espace de traduction dans l'œuvre de Günter Grass et Stefan Chwin, Actes du colloque international *L'espace dans la traduction* (9-10 mai 2019, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia), à paraître en 2021.

Traduire le droit comparé : la collaboration entre juristes et linguistes au service de la réflexion sur la pédagogie et les concepts du droit, Actes du colloque international *Langues et langages juridiques* (13-14 juin 2019, Université de Bordeaux), à paraître en 2021.

Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques, (éd., avec Chiara Denti et Lucia Quaquarelli), collection *Travaux interdisciplinaires plurilingues*, Bruxelles, Peter Lang, novembre 2020.

Droits constitutionnels français et allemands. Perspective comparée., (traduction des chapitres 5, 6 et 8) par Aurore Gaillet / Thomas Hochmann / Nikolaus Marsch / Yoan Vilain / Mattias Wendel, LGDJ, Paris, 2019.

Percevoir et transformer la frontière : l'œuvre de Günter Grass comme processus de « Borderscaping », *Recherches germaniques* n°47, Presses universitaires de Strasbourg, novembre 2017.

Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe, (éd., avec Serge Sakhno et Jean-Robert Raviot), Bruxelles, Peter Lang, 2016.

Interventions dans des colloques internationaux

Intervention aux 36^{ème} Assises de la traduction littéraire en Arles le 10 novembre 2019 (avec Nicolas Beckers et Olivier Mannoni) : « Traduction automatique : du rire aux larmes ? ».

Participation au colloque *Le traducteur et la note de bas de page* organisé à l'Université Paris Nanterre par C. Mileschi et C. Lepage, mars 2019.

Participation au colloque *Borderscape as an Interdisciplinary Concept*, 8-9 avril 2016, à l'Université du Luxembourg, intervention sur le thème : L'œuvre de Günter Grass comme processus de Borderscaping.

Organisation de séminaires et colloques

Co-organisation d'un séminaire de recherche „Exercices de traduction“ à l'université Paris Nanterre depuis 2018, <https://crpm.parisnanterre.fr/manifestations/>

Co-organisation d'une journée d'étude sur *Les fabriques du global, acteurs, récits, communautés transnationales*, le 6 décembre 2018, Université Paris Nanterre, CRPM.

Organisation d'une journée d'étude sur *L'œuvre tardive de Günter Grass* à la Maison Heinrich Heine, le 8 juin 2017. Intervention: *Die Box*, regards croisés sur une autobiographie polyphonique: approche linguistique et littéraire (avec Sibylle Sauerwein).